

Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,
------------------------------------	---------------------------------	---------------------------------	---------------------------------

Odo al Sa- markando	Odo al Samar- kando	Ode für Samar- kand	Ode to Samar- kand
------------------------	------------------------	------------------------	-----------------------

<i>tradukita de Vla- dimir Masalkin</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Malcolm Jo- nes</i>
---	--	--	---

*laŭvorta Esperantigo de  
la germanigo*

Mi kantas vin, ho, Samar- kand' Kaj laŭdas mi aspekton sun- an! Kaj vian koron — Registan' — Mi ĉiam pretas nomi juna.	Mi kantas al vi, ho Sa- markand' Tiun ĉi kanton. Vi re- stis tiel juna. Vi estas konata en la tuta mondo. Kiu vin vidis, tiuj de- vas vin ami.	Ich singe dir, o Samar- kand, Dies Lied. Du bist so jung geblieben. Du bist in aller Welt bekannt. Wer dich gesehn, der muss dich lieben.	I sing of you, oh, Samar- kand'! Your wondrous features win my praises. And your dear heart - the Registan - seems young to me and ne- ver ages.
---	---	--	---

Korbaton ĝian sub stelar' Eksentis Ulugh- bek junece. Kaj daŭras de Ti- mur centjar' Kaj pli ĝi longas majestece!	Profeto vin iam an- taŭvidis En songo antaŭ longa, longa tempo, Kaj Tamerlan' vin konstruis En via tuta majesteco.	Ein Seher hat dich einst geschaut Im Traum vor langer, langer Zeit, Und Tamerlan hat dich gebaut In deiner ganzen Herr- lichkeit.	Its steady beating Ulugh- bek could sense beneath the constellations. Oh, Samarkand! Immortal pick of mighty Tamerlan's crea- tions.
--	--	--	---

Madrasoj sanktaj estas nun La ejoj por la art' kaj sentoj. Kaj de belec' ilia sun' Centjarojn igis la momentoj.	Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo De l' arto kaj de l' in- struo, Jarcentojn ili jam sta- ras tie, Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.	Und deine heil'gen Hallen, Hort Der Kunst, der Wis- senschaft und Leh- re, Jahrhunderte schon stehn sie dort. Als ob kaum Zeit ver- gangen wäre.	Madresses are your sacred schools, which cultivate the arts and learning. Their beauty overcomes ti- me's rules by centuries into moments turning.
--	--	--	---

...

...

...

...

La poezi' de Navoi, Je amo kaj je forto riĉa, Tre helpis al popolo' de vi Fiera resti kaj feliĉa.	Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kantoj ankorau' neniam En tiu lando tute estas forsonintaj.	Hier hat der Dichter Navoi Von Liebe und von Kraft gesungen, Und seine Lieder sind noch nie In diesem Lande ganz verklungen.	Here the great Navoi's verse, so full of love and strong emotion, is cherished by your populace, made happy by its inspiration.
De minaretoj kulpolar' Similas al stelar' ĉiela, Beleco de la ornamar', Lazuro pura kaj tre hela.	La kupoloj de la minaretoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nokte la steloj. Per la dekoro de iliaj ornamoj Ili salutas ĉiun jam de fore.	Der Minarette Kuppeln hier, Sie leuchten tags wie nachts die Sterne. Mit ihrer Ornamente Zier Sie grüßen jeden schon von ferne.	The domes of minarets stand proud - like day-time stars in clear sky shining: so pure the blue, without a cloud and fine the spires in art combining.
En saĝa urbo de l'anim' Moske' najbaras kun preĝejo. Por homoj, kiuj amas vin, Vi estas bela rifuĝejo!	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj, Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.	O Samarkand, der Weisheit Stadt! Hier stehen Kirchen und Moscheen, Und wer dich liebt, der sagt, er hat Nichts Schön'eres auf der Welt gesehen.	Oh, Samarkand! You're wise through age, with mosques and churches closely neighbored. For those who love you, the world's stage has no town better nor more favoured.
Ho, Samarkand', disfloru pli Kaj gloru vin bonagoj fame! Kaj flugu al etero vi, Restante apud ni ĉiame.	Ho Samarkand, floru kaj prosperu! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompanu!	O Samarkand, blüh' und gedeih', Dein Ruhm sich überall verbreite, Und ewig unvergänglich sei, Auch in der Zukunft uns begleite!	Oh, Samarkand! Live long and thrive, be glorified by each good action! And while eternity's your prize, be here our lasting benefaction.
...	...	...	...

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masal-kin.*

*Arg-860-1734  
(2013-03-24  
15:52:41)*

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)*

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)*

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.*

*Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)*

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.*